

中文日訳・日文中訳

中文日訳・日文中訳のトレーニングで、読む力・書く力を伸ばします。
文法の誤りや漢字の間違いなど、細かく添削します。

中文日訳 添削例

(1) 学习一门外语怎么这么难啊?

→ 外国語を学習することはどうして(も)難しい。
-3
こんなに(这么) のだろう (啊) 語気助詞
疑問の気持ちを添え詞。 /10点

(2) 人家都能做，你为什么做不了呢?

→ 他人が~~できる~~のに、どうしてあなたにはできない。
-1
他の 皆(都) のですが 疑問文にしましょう。 -2
よく元氣張って訳せています。
間違った箇所は復習しておきましょう。 /10点

中文日訳 解説例

(1) 学习一门外语怎么这么难啊? Xuéxí yì mén wàiyǔ zěnmē zhènme nán a?

疑問代詞“怎么”を用いた文です。この語は述語の前（時に主語の前）に置かれ「なぜ、どうして」と原因や理由を尋ねます。“门”は、学科や技術などを数える量詞（助数詞）です。この文は特に“外语”（外国語）の数量を問題にしているわけではありませんので、日本語にする場合は、“一门”（1科目）の部分を省略したほうが自然な訳になるでしょう。“这么”は「このように、こんなに」という代詞，“难”は「難しい、困難である」という形容詞ですから，“这么难”は「このように難しい、こんなに困難である」となります。語気助詞“啊”は、文末に置かれ疑問の気持ちを添えます。

<参考訳文> 外国語を学ぶのはどうしてこんなに難しいのだろう。

(2) 人家都能做，你为什么做不了呢? Rénjia dōu néng zuò, nǐ wèi shénme zuòbuliǎo ne?

疑問代詞“为什么”を用いた文です。この語は「なぜ、どうして」と原因や目的を尋ねる場合に用いられます。“人家”は「他の人、よその人」という代詞。“了liǎo”は可能補語〔動詞+“得了deliǎo”〕の形で実現の可能性を示し、「…し終えることができる、…しきれぬ」という意味を表します。その否定形が〔動詞+“不了buliǎo”〕で、“做不了”で「し終えられない、やりきれぬ」となります。語気助詞“呢”は、文末に置かれ、疑問の気持ちを添えて返答を促すはたらきをします。

<参考訳文> よその人は皆することができるのに、あなたはなぜすることができないのですか。
他の人は皆できるのに、あなたはなぜできないのですか。

日文中訳 添削例

(1) これらの雑誌はすべてがわたしのというわけではない。

→ 这些(的)杂志都不是我的。
“这些”の後に “的”は必要ありません。 雑 都不是 すべて…ではない
① 不都是 すべて…というわけではない

(2) ぼくはきみの意見に同意せざるを得ない。

→ 我不是不同意你的意见。
“得”は“能” 不是不…じゃない 見
① 不得(能)不…せざるを得ない
簡体字と日本の常用漢字の違いに注意して書きましょう。

5 /10点

6 /10点

日文中訳 解説例

(1) これらの雑誌はすべてがわたしのというわけではない。

正解は“这些杂志不都是我的”ですが、“不都是”のところを“都不是”にすると、大きくずれて、「これらの雑誌はいずれもわたしのものではない」という意味になってしまいます。もう一点“这些”は代名詞ですが、直接その次にくる名詞を修飾します。“的”は要りません。入れると、かえっておかしくなります。最後に、原文では形式体言の「(わたし)の」が使われていますが、これは中国語の“的”で訳せばいいです。

<参考訳文> 这些杂志不都是我的。 这些杂志并不都是我的。
这些杂志不全是我的。

(2) ぼくはきみの意見に同意せざるを得ない。

問題になるのは「せざるを得ない」です。訳し方としては、“不得不”、“不能不”、“不应该不”などが挙げられます。いずれも二重否定の形をとっていますが、意味は必ずしも同じとは言えません。まず「せざるを得ない」の意味をはっきりさせましょう。日本語ではこの文型は二つの意味を持っているようです。一つめは「積極的に何かをしたいというのではなく、状況からの判断などでそうするしか方法がないという表現」です。つまり話し手の不本意な気持ちを表します。中国語に直すと、“不得不”になります。二つめは、「せざるを得ない」は「個人的感情を、誰でもそうだろうということを踏まえて、客観的・間接的に表現するもの」です。つまり、当然のように何かをしたいという気持ち・感情になってしまうの意です。中国語で言うならば、“不能不”になります。中国語の“不应该不”は理性的にものを言うときに用い、だいたい日本語の「しないわけにはいかない」の文型に当たります。以上の分析からお分かりのように、本問では“不得不”と“不能不”だけが使えます。他に“只得”(zhǐdé)や“只好”を使って訳すことも可能です。

<参考訳文> 我不得不同意你的意见。 我不能不同意你的意见。
我只得(好)同意你的意见。